

# CANON DES MATINES DE NOEL



## LIVRET DES HOMMES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

# CANON DES MATINES DE NOËL

## PREMIER CANON DE NOËL, TON 1

*Œuvre de saint Côme de Maïouma (+ vers 787), ses tropaires forment en grec l'acrostiche suivant : « Le Christ fait homme demeure le Dieu qu'il était ».*

### CANTIQUE DE MOÏSE - PREMIERE ODE

Hirmos :

Д  
А



Хрис - тос раж - да - ет - ся, сла - ви - те, Хрис - тос съне - бес, сря - щи - те.

Т  
Б



Хрис - тос на зем - ли, воз - но - си - те - ся. Пой - те Гос - по - де - ви, вся зем - ля,



и ве - се - ли - ем вос - пой - те, лю - ди - е, я - ко про - сла - ви - ся.



Д  
А



Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б



T  
B



Ce - lui qui é - tait flé - tri à cau - se de sa trans - gres - sion,



ce - lui qui, cré - é à l'i - ma - ge de Dieu, é - tait tout en - tier as - ser - vi à la cor - rup - tion,



& dé - chu des hau - teurs de la vie di - vi - ne, le sage Ar - ti - san le re - nou - vel - le,



car il s'est cou - vert de gloi - re.

Д  
А



Т  
Б

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.



Vo - yant l'homme, œu - vre de Ses pro - pres mains en voie de per - di - tion,



le Cré - a - teur in - cli - ne les cieux et des - cend: de la pure & di - vi - ne Vier - ge,



il as - su - me tou - te la sub - stance hu - mai - ne et s'in - car - ne vé - ri - ta - ble - ment,



car il s'est cou - vert de gloi - re.

Д  
А



Т  
Б

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Sa-ges-se, Verbe & puis-san - ce, é - tant Fils & E-clat du Pè - re, le Christ Dieu,  
à l'in-su des puis-san-ces qui sont au-des-sus du monde & de cel-les de la ter - re,  
s'é - tant in - car - né, nous a re - cré - és, car il s'est cou - vert de gloi - re.

ἘΛΙΚΑ ὉΤΤΩ, ἢ ἘΙΝΩ, ἢ ἘΒΛΤΟΜΩ ΔΩΧΩ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'irmos en français :

S  
A  
T  
B  
Le Christ est né, glo - ri - fi - ez - le;

le Christ des - cend des cieux, al - lez à sa ren - con - tre;

le Christ est sur ter - re, re - le - vez - vous. Chan - te pour le Sei - gneur, terre en - tiè - re,

& peu - ples, lou - ez - le dans l'al - lé - gres - se, car il s'est cou - vert de gloi - re.

# CANTIQUE D'ANNE - TROISIEME ODE

Hirmos :

Преж - де век от От - ца рож - ден - но - му нет - лен - но Сы - ну

и в пос - лед - ня - я от Де - вы во - пло - щен - но - му без - се - мен - но,

Хрис - ту Бо - гу во - зо - пи - им: воз - не - сый рог наш, свят е - си, Гос - по - ди.

Д  
А  
Т  
Б  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

L'A-dam fait de la pous-siè - re a - vait eut en par - tage un meil - leur souf - fle de vi - e,

mais il s'é - tait lais - sé glis - sé dans la cor - rup - tion par l'ar - ti - fi - ce de la fem - me;

en vo - yant de loin le Christ fils de la Fem - me, il s'é - cri - a:

"Toi qui, pour moi, es de - ve - nu sem - blable à moi, Saint \_\_\_ es - tu, Sei - gneur."

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Tu t'es con - for - mé, ô Christ, à ce qui é - tait moin - dre, fait d'ar - gi - le ;

& qui, par - ti - ci - pant à no - tre pau - vre chair, lui com - mu - ni - ca ta di - vi - ni - té

en de - ve - nant hom - me tout en res - tant Dieu ; Toi qui as re - le - vé no - tre cor - ne,

Saint \_\_\_\_\_ es - tu, Sei - gneur."

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Beth - lé - em, sois dans l'al - lé - gres - se, rei - ne des prin - ces de Ju - da,

car Ce - lui qui fait paître Is - ra - ël, qui es por - té sur les é - pau - les des ché - ru - bins,

le Christ, est sor - ti de toi aux yeux de tous

et, a - yant re - le - vé no - tre cor - ne, Il a ré - gné sur tous.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechante l'hirmos en français :

Dès a - vant les siè - cles, par le Père i - nef - fa - ble - ment est en - gen - dré le Fils,

& dans les der - niers temps sans se - men - ce d'u - ne Vierge il a pris chair;

au Christ - Dieu, é - cri - ons - nous: Toi qui as re - le - vé no - tre cor - ne,

Saint es - tu, Sei - gneur!

PETITE LITANIE – TON « BULGARE »

Д  
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т  
Б Те - бе, Го - спо - ди. А - МИНЬ.

# НУРАКОЇ, ТОН 8

*Ce sont les prémices des nations que le ciel t'a offertes, \*      Enfant reposant dans la crèche, \**

Д  
А

На-ча-ток я-зы-ков Не-бо Те-бе при-не-се, ле-жа-ще-му Мла-ден-цу во яс-лех,

Т  
Б



*quand il appela les mages par une étoile. \**

звез - до - ю вол - хвы приз - ва - вьй,



*Ce qui les frappa, ce ne furent ni les sceptres, ni les trônes, mais ton extrême pauvreté,*

я - же и у - жа - са - ше, не скип - тры и прес - то - ли, но по - след - ня - я ни - ще - та.



*car quoi de plus misérable qu'une grotte, car quoi de plus humble que des langes ? \**

что бо хуж - дше вер - те - па? Что же сми - рен - ше - е пе - лен?



*C'est en elles que brilla la richesse de ta Divinité, \*      Seigneur, gloire à Toi !*

Вних-же про-си - я Бо-жес-тва Тво-е - го бо-гатс-тво. Гос-по-ди, сла - ва Те-бе.





SUITE DU CANON DE NOËL

CANTIQUE D'HABACUC - QUATRIEME ODE

Hirmos :

Жезл из ко - ре - не И - ес - се - е - ва и цвет от не - го, Хрис - те,

от Де - вы про - зябл е - си, из го - ры, Хваль - ный,

при - о - се - нен - ны - я ча - щи, при - шел е - си, во - площ - ся

от Не - ис - ку - со - муж - ны - я, Не - ве - щес - твен - ный и Бо - же:

сла - ва си - ле Тво - ей, Гос - по - ди.

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

O Toi, que ja-dis Ja-cob an-non-ça à l'a-van - ce comme at-ten-te des na-tions, ô Christ,

Tu es sor-ti de la tri-bu de Ju-da et Tu es ve-nu en-le-ver à Da-mas sa puis-san - ce

& à Sa-ma-rie ses bu-tins, a - près a - voir chan-gé leur é - ga - re-ment

en foi a - gré - able à Dieu. Gloire à ta puis-san - ce, Sei - gneur!

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Tu t'es é - le - vé, ô Maî - tre, com - me l'é - toi - le de Ja - cob,

Tu as rem - pli de joie les sages ob - ser - va - teurs des as - tres,

a - dep - tes des en - sei - gne - ments de l'an - ti - que de - vin Bar - la - am;

eux qui t'é - taient a - me - nés com - me les pré - mi - ces des na - tions,

Tu les re - çus ou - ver - te - ment. Gloire à ta puis-san - ce, Sei - gneur!

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Tu es des-cen-du dans le sein vir-gi-nal com-me la pluie sur la toi-son, ô Christ,

& com-me les gout-tes de ro-sée qui ar-ro-sent la ter-re.

L'E-thio-pie, Thar-sis les î-les de l'A-ra-bie & de Sa-ba,

ain-si que les chefs de tou-te la ter-re des Mèdes, ô Sau-veur,

se sont pros-ter-nés de-vant Toi. Gloire à ta puis-san-ce, Sei-gneur!

ГЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...

И ны-не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А-минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

Com-me le ra-meau sor-ti de la ra-ci-ne de Jes-sé, & com-me sa fleur, ô Christ,

tu as fleu-ri de la Vier-ge, Toi qui es l'ob-jet de nos lou-an-ges,

Tu es ve - nu sur la mon - tagne om - bra - gé - e,

en t'in - car - nant de la Vierge i - né - pou - sée Dieu im - ma - té - riel.

Gloire à ta pui - san - ce Sei - gneur.

CANTIQUE D'ISAÏE - CINQUIEME ODE

Hirmos :

Бог сый ми - ра, О - тец ще - дрот, Ве - ли - ка - го Со - ве - та Тво - е - го Ан - ге - ла,

мир по - да - ва - ю - ща, пос - лал е - си нам: тем, Бо - го - ра - зу - ми - як све - ту наставль - ше - ся,

от но - ши у - тре - ню - ю - ще, сла - во - сло - вим Тя, Че - ло - ве - ко - люб - че.

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Te soum - met - tant au dé - cret de Cé - sar,

Tu t'es fait ins - crire au nom - bre des es - claves, ô Christ,

& Tu nous as af - fran - chis, es - cla - ves de l'En - ne - mi & du pé - ché ;

Té - tant to - ta - le - ment ap - pau - vri à notre i - ma - ge,

Tu as di - vi - ni - sé no - tre pous - siè - re

par cette u - nion même & cet - te par - ti - ci - pa - ti - on.

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Voi, - ci que la Vier - ge, comme il fut dit ja - dis,

a con - çu dans son sein & mis au monde un Dieu de - ve - nu hom - me,

& el - le de - meu - re Vier - ge ;

ré - con - ci - liés par elle a - vec Dieu, pé - cheurs que nous som - mes,  
 nous la chan - tons a - vec foi, car elle est vé - ri - ta - ble - ment Mè - re de Dieu.

СЛѢВА ОУЦѢ, И СЫНѢ, И СВАТОМѢ ДУХѢ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

E - tant Dieu de Paix & Père de ten - dres - se,

tu nous as en - vo - yé l'An - ge de ton Grand Con - seil, a - fin de nous don - ner la paix;

aus - si, con - duits vers la lu - miè - re de la di - vi - ne con - nai - san - ce, nous le - vant la nuit

nous te glo - ri - fi - ons, ô A - mi des hom - mes.

# CANTIQUE DE JONAS - SIXIEME ODE

Hirmos :

Из у - тро - бы И - о - ну мла - ден - ца из - бле - ва морс - кий зверь,

я - ко - ва при - ят, в Де - ву же в сель - ше - е - ся Сло - во

и плоть при - ем - ше - е прой - де со - хран - ше - е не - тлен - ну.

Е - го - же бо не по - стра - да ис - тле - ни - я,

Рожд - шу - ю со - хра - ни не - вреж - ден - ну.

Д  
А  
Т  
Б  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.



Il est ve - nu en s'in - car - nant, le Christ, no - tre Dieu,



que le Père en - gen - dre dans Son sein a - vant l'é - toi - le du ma - tin;



Lui qui tient les rê - nes des puis - sances im - ma - cu - lé - es,



Il est cou - ché dans u - ne crê - che d'a - ni - maux & Il est em - mail - lo - té dans un hail - lon;



mais il dé - lie les liens en - che - vê - trés de nos pé - chés.



Д  
А  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.



Le Fils est né comme un pe - tit en - fant de la chair d'A - dam



& Il est don - né aux cro - yants; c'est Lui, le Père & le Chef du siècle à ve - nir



& il est ap - pe - lé l'An - ge du Grand Con - seil; C'est lui, le Dieu fort & dans Sa puis - san - ce,



Il do - mi - ne la cré - a - tion.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...



И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.






Catavasia : on rechant l'hirmos en français :



Le mons - tre ma - rin re - je - ta Jo - nas, comme il l'a - vait re - çu,



sor - tant de ses en - trail - les comme un nou - veau - né;



et le Verbe aus - si est des - cen - du en la Vierge & a pris chair,



puis en sor - tit en con - ser - vant son in - té - gri - té;



car il em - pê - cha Cel - le qui l'en - fan - ta de per - dre sa vir - gi - ni - té.

PETITE LITANIE – TON « BULGARE »



Д  
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.  
Т  
Б

Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

## KONDAKION & IKOS

### Kondakion

*La Vierge en ce jour met au monde l'Eternel, \**

*Кондакъ, гласъ 3-й*

Д  
А

Дѣ - ва днесъ Пре - сѹ - щест - вен - на - го раж - да - етъ, и зем - ля вер - теѣтъ

Т  
Б

*et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. \**

*Les Anges et les Pasteurs chantent sa gloire. \**

Не - при - стѹ - по - му при - но - ситъ, ѡн - ге - ли съ пас - тырь - ми сла - во -

*Les Mages avec l'étoile s'avancent. \**

сло - вятъ, вол - сві́ же со звѣ - здо - ю пу - те - шест - ву - ютъ: насъ бо

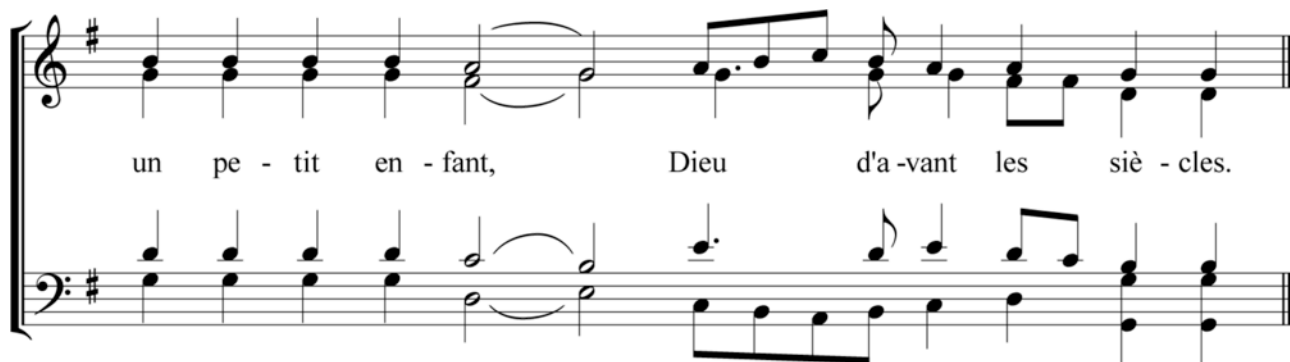
*Car tu es né pour nous \* enfant nouveau-né \* le Dieu d'avant les siècles.*

ра - ди ро - ді - ся От - ро - ча мла - до, пре - вѣч - ный Богъ.

## Ikos

Bethléem a ouvert l'Éden ; \* venez, voyons. Nous avons trouvé les délices en un lieu caché ; \* venez, recevons les biens du paradis \* à l'intérieur de la grotte. \* C'est là qu'est apparue la racine \* qui, sans arrosage, fait fleurir le pardon ; \* c'est là que se trouve le puits qu'aucune main n'a creusé, \* auquel David désira jadis de boire ; \* c'est là que la Vierge, ayant mis au monde son enfant, \* étancha aussitôt la soif d'Adam et de David. \* Aussi, hâtons-nous vers ce lieu où nous est né \*\*

*On enchaîne en chantant la fin de l'ikos en français (réclame du kondakion) :*



un pe - tit en - fant, Dieu d'a - vant les siè - cles.

## FIN DU CANON DE NOËL

## PREMIER CANTIQUÉ DES 3 ENFANTS DANS LA FOURNAISE - SEPTIEME ODE

### Hirmos :



О - тро - цы, бла - го - чес - ти - ю со - вос - пи - та - ни,



зло - чес - ти - ва - го ве - ле - ни - я не - брег - ше,



ог - нен - на - го пре - ще - ни - я не у - бо - я - ша - ся,

но, пос - ре - де пла - ме - ни сто - я - ще, по - я - ху:

от - цев Бо - же, бла - го - сло - вен е - си.

Д  
А  
Т  
Б  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Les ber - gers veil - lant dans les champs

fu - rent fa - vo - ri - sés d'u - ne vi - sion lu - mi - neu - se qui les ter - ri - fia:

la gloi - re du Sei - gneur bril - la tout au - tour d'eux

& un an - ge leur cri - a: "Chan - tez, car le Christ est né.

Dieu de nos Pè - res, Tu es bé - ni."

Д  
А  
Т  
Б  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.



Sou - dain, à la pa - ro - le de l'An - ge, les ar - mées cé - les - tes s'é - cri - è - rent :



"Gloire à Dieu au plus haut des cieux, Paix sur terre, aux hom - mes, bien - veil - lan - ce ;



le Christ a res - plen - di. Dieu de nos Pè - res, Tu es bé - ni."

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б



"Quelle est cet - te pa - ro - le ? di - rent les ber - gers ; al - lons & vo - yons cet a - ne - vè - ment :



c'est le Christ di - vin." Et u - ne fois ar - ri - vés à Beth - lé - hem, ils l'a - do - rè - rent



a - vec Cel - le qui L'a - vait en - gen - dré & ils chan - taient :



"Dieu de nos Pè - res, Tu es bé - ni."

ГЛАГОЛЪ ОУТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - ми нь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

Les jeu - nes gens, é - le - vés dans la pi - é - té,

me - pri - sant l'ordre im - pie du ty - ran,

ne re - dou - tè - rent point la me - na - ce du feu,

mais de - bouts au mi - lieu des flammes ils chan - taient:

Dieu de nos pè - res, tu es bé - ni.

## SECOND CANTIQUE DES 3 ENFANTS DANS LA FOURNAISE - HUITIEME ODE

Hirmos :

Чу-да пре-ес-тест - вен-на-го ро-со-да-тель-на-я и-зо-бра-зи пещь о-браз:

не бо, я-же при-ят, па-лит ю-ны-я, я-ко ни-же огонь Бо-жес-тва Де-вы,

вНю - же вни - де у - тро - бу. Тем вос - пе - ва - ю - ще, вос - по - ем:

да бла - го - сло - вит тварь вся Гос - по - да и пре - воз - но - сит во вся ве - ки.

Д  
А  
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

La fi - le de Ba-by-lo - ne at - ti - ra de Si - on vers el - le les en - fans de Da - vid

con - quis à la poin - te de l'é - pé - e,

mais el - le ren - voie à la fil - le de Da - vid, qui tient Dieu dans ses bras

ses en - fans les Ma - ges por - teurs de pré - sents, pour l'im - plo - er.

Par con - sé - quent, chan - tons ce chant :

Oui, que tou - te la cré - a - tion bé - nis - se le Sei - gneur,

et l'ex - al - te dans tous les siè - cles.

Д  
А

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т  
Б

Les chants de deuil a - vaient é - car - té

les ins - tru - ments de mu - si - que,

car les en - fants de Si - on ne chan - taient point sur u - ne terre é - tran - gè - re ;

mais le Christ, se le - vant à Beth - lé - hem,

dis - si - pe les er - re - ments de Ba - by - lone & tou - tes ses har - mo - nies mu - si - ca - les.

Par con - sé - quent, chan - tons ce chant :

Oui, que tou - te la cré - a - tion bé - nis - se le Sei - gneur,

et l'ex - al - te dans tous les siè - cles.

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа, \*...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*(Béniissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.)*





Ba - by - lo - ne re - çut les dé - pouil - les de la rei - ne de Si - on  
 & ses ri - ches - ses con - quises à la poin - te de l'é - pé - e,  
 mais le Christ at - tire à Si - on les tré - sors de Ba - by - lo - ne  
 a - vec ses rois ob - ser - va - teurs des astres, au mo - yen d'une é - toi - le qui les gui - de.  
 Par con - sé - quent, chan - tons ce chant :  
 Oui, que tou - te la cré - a - tion bé - nis - se le Sei - gneur,  
 et l'ex - al - te dans tous les siè - cles.

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, \* поюще...



...и пре - воз - но - ся - ще во вся ве - ки.

*(Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.)*

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :



La four - nai - se qui dis - til - le la ro - sé - e

pré - fi - gu - re la mer - veil - le qui dé - pas - se la na - tu - re:

car el - le ne con - su - ma point les jeu - nes gens qu'elle a - vait re - çus,

de mê - me le feu de la di - vi - ni - té ne con - su - ma point

le sein de la Vierge où il é - tait en - tré. Par con - sé - quent, chan - tons ce chant:

Oui, que tou - te la cré - a - tion bé - nis - se le Sei - gneur,

et l'ex - al - te dans tous les siè - cles.

# CANTIQUES DE LA MERE DE DIEU ET DE ZACHARIE - NEUVIEME ODE

Mégalynaire :

*Magnifie*

*Chanté lentement*

Ve - ли - чай, ве - ли - чай,

*mon âme,*

ду - ше мо - я, ду - ше мо - я, Чест - ней - шу - ю

*celle qui est plus venerable et plus glorieuse que les armées d'en-haut,*

и Слав - ней - шу - ю Гор - них во - инств,

*la Vierge, la Très-pure*

*Mère de Dieu.*

Де - ву Пре - чи - сту - ю, Бо - го - ро - дицу.

Hirmos :

*Chanté plus vite*

Та - ин-ство стран-но-е ви - жу и пре-слав - но-е: Не - бо, вер-теп,

Прес-тол Хе-ру-вим-ский, Де - ву, я - сли, в мести-лице, в них - же воз-ле-же

Нев-ме-сти-мый, Хрис-тос Бог, Е - го-же, вос-пе-ва - ю-ще, ве - ли-ча - ем.

*Magnifie, mon âme,* *le Dieu qui dans la chair, est né de la Vierge.*

Д  
А

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, от Де-вы Бо-га, пло - ти - ю рожд-ша-го-ся.

Т  
Б

Vo-yant le cours i - nu - si - té d'un astre ex - tra - or - di - naire & nou - veau

qui ve-nait de bril-ler & ré-pan-dait dans le ciel u - ne lu-mière é - cla-tan - te,

les Ma-ges con-clu - rent que le Christ Roi é - tait né sur terre à Beth-lé-hem

pour no - tre sa - lut.

*Magnifie, mon âme,* *le Roi né dans la grotte.*

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, в вер-те - пе рожд-ша-го-ся Ца-ря.



Lors - que les Ma - ges di - rent : "Où se trou - ve le jeu - ne Roi nou - veau - né



dont nous a - vons vu l'é - toi - le, car nous som - mes ve - nus L'a - do - rer ?"



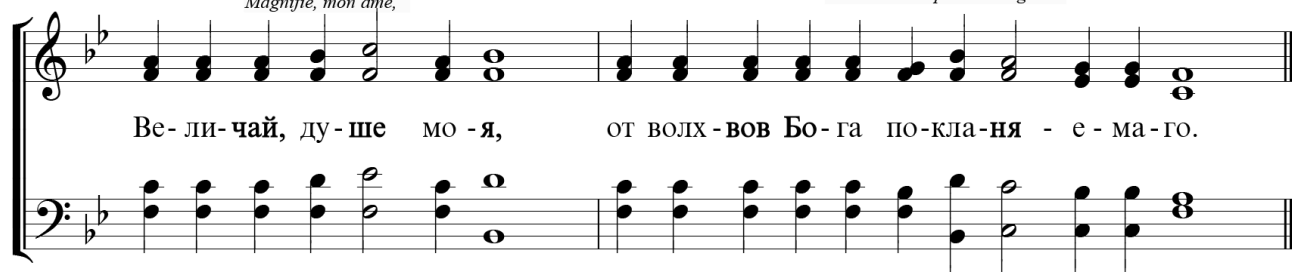
Hé - ro - de, l'en - ne - mi de Dieu, de - vint fou & se trou - bla,



s'a - gi - tant, pour fai - re pé - rir le Christ.

*Magnifie, mon âme,*

*le Dieu adoré par les Mages.*



Ве - ли - чай, ду - ше мо - я, от волх - вов Бо - га по - кла - ня - е - ма - го.



Hé - ro - de se fit pré - ci - ser le temps de l'ap - pa - ri - tion de l'é - toi - le



sous la con - dui - te de la - quel - le les Ma - ges vinrent à Beth - lé - hem

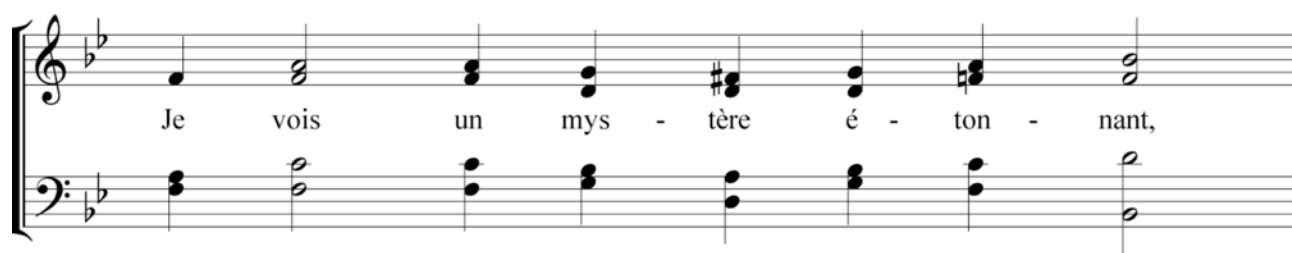


a - do - rer le Christ a - vec leurs pré - sents. Mais re - con - duits par el - le dans leur pa - tri - e,



ils lais - sè - rent ce cru - el in - fan - ti - ci - de, s'é - tant joués de lui.

**Catavasia : on rechante l'irmos en français**



Je vois un mys - tère é - ton - nant,

qui dé - pas - se l'en - ten - de - ment,

u - ne grotte est de - ve - nue le ciel;

la Vierge est de - ve - nue le trô - ne des Ché - ru - bins;

u - ne crèche est de - ve - nue le lieu où re - po - se Ce - lui que rien ne peut con - te - nir,

le Christ - Dieu, chan - tons - le, & ma - gni - fi - ons - le!

PETITE LITANIE – TON « BULGARE » & EXAPOSTILAIRE DE NOËL, TON 3

REPRENDRE LA SUITE DE L'OFFICE DANS LE GRAND LIVRET A LA PAGE 81





